

Le *wird* général

al-wird al-'ām

العام الورد

Celle qui est inéluctable

Al-Wāqi'ah

الْوَاقِعَةُ

*Je me réfugie en Dieu contre  
Satan le lapidé*

*a'ūdhu bi-l-lāhi mina  
l-shayṭāni l-rajīm*

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ  
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

Au nom de Dieu :  
le Miséricordieux, le Matriciel

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Lorsque celle qui est  
inéluctable surviendra,

idhā waqa'ati l-wāqi'atu

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

2- nul ne traitera sa venue de  
mensonge.

laysa liwaq'atihā kādhibah

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَهُ

3- Elle abaissera et elle  
exaltera !

khāfiḍatun rāfi'atun

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

4- Lorsque la terre sera  
violemment secouée,

idhā rujati l-arḍu rajan

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا

5- lorsque les montagnes  
seront mises en marche

wa busati l-jibālu basan

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا

6- et qu'elles seront une poussière disséminée,	fa-kānat habā-an munba <u>th</u> an	فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا
7- vous formerez trois groupes :	wa kuntumū azwājan <u>th</u> alā <u>th</u> ah	وَ كُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً
8- Les compagnons de la droite ! - Quels sont donc les compagnons de la droite ? -	fa-aṣḥābu l-maymanati mā aṣḥābu l-maymanah	فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
9- Les compagnons de la gauche ! - Quels sont donc les compagnons de la gauche ? -	wa aṣḥābu l-ma <u>sh</u> -amati mā aṣḥābu l-ma <u>sh</u> -amah	وَ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ
10- Et les premiers arrivés qui seront bien les premiers,	wa l-sābiqūna l-sābiqūn	وَ السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ
11- voilà ceux qui seront les plus proches de Dieu,	ulā-ika l-muqarabūna	أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ
12- dans les jardins du délice :	fī janāti l-na'īm	فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
13- il y aura une multitude parmi les premiers	<u>th</u> ulatun mina l-awalīna	ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

14- et un petit nombre parmi les derniers arrivés ;	wa qalīlun mina l-āk <u>h</u> irīna	وَ قَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ
15- placés côte à côte, sur des lits de repos,	‘alā sururin mawḍūnatin	عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ
16- ils seront accoudés, se faisant vis-à-vis.	mutaki-īna ‘alayhā mutaqābilīn	مُتَّكِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ
17- Des éphèbes immortels circuleront autour d’eux	yaṭūfu ‘alayhim wildānun muk <u>h</u> aladūna	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ
18- portant des cratères, des aiguères et des coupes remplis d’un breuvage limpide	bi-akwābin wa abārīqa wa ka°sin min ma‘īnin	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ
19- dont ils ne seront ni excédés, ni enivrés ;	lā yuṣadā‘ūna ‘anhā wa lā yunzafūna	لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ
20- les fruits de leur choix	wa fākihatin mimā yata <u>h</u> ayarūna	وَ فَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ
21- et la chair des oiseaux qu’ils désireront.	wa laḥmi ṭayrin mimā ya <u>h</u> shahūn	لَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ

22- Il y aura là des Houris aux grands yeux,	wa ḥūrun ʿīnun	وَ حُورٌ عِينٌ
23- semblables à la perle cachée,	ka-amthāli l-lu°lu-i l-maknūni	كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ
24- en récompense de leurs œuvres.	jazā-an bimā kānū yaʿmalūn	جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
25- Ils n'entendront là ni parole futile, ni incitation au péché,	lā yasmaʿūna fihā laghwan wa lā tāthīmā	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيمًا
26- mais une seule parole : « Paix !... Paix... »	ilā qīlan salāman salāmā	إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا
27- Les compagnons de la droite ! - Quels sont donc les compagnons de la droite ? -	wa aṣḥābu l-yamīni mā aṣḥābu l-yamīn	وَ أَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ
28- Ils se tiendront au milieu de jujubiers sans épines	fī sidrin makḥḍūdin	فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ
29- et d'acacias bien alignés.	wa ṭalḥin mandūdin	وَ طَلْحٍ مَّنْضُودٍ

30- Ils jouiront de spacieux ombrages,	wa ḡilin mamdūdin	وَ ظِلِّ مَمْدُودٍ
31- d'une eau courante,	wa mā-in maskūbin	وَ مَاءٍ مَّسْكُوبٍ
32- de fruits abondants	wa fākihatin kathīratin	وَ فَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
33- non cueillis à l'avance, ni interdits.	lā maqtū'atin wa lā mamnū'atin	لَا مَقْطُوعَةٍ وَ لَا مَمْنُوعَةٍ
34- Ils se reposeront sur des lits élevés.	wa furuḡhin marfū'ah	وَ فُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ
35- C'est nous, en vérité, qui avons créé les Houris	inā anṡha°nāhuna inṡhā-an	إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً
36- Nous les avons faites vierges,	fa-ja'alnāhuna abkāran	فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا
37- aimantes et d'égal jeunesse	'uruban atrāban	عُرُبًا أَتْرَابًا
38- pour les compagnons de la droite.	li-aṡḡābi l-yamīn	لِلْأَصْحَابِ الْيَمِينِ
39- Il y aura une multitude d'élus parmi les premiers arrivés	ṡḡulatun mina l-awalīna	ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

40- et une multitude parmi les derniers.	wa <u>th</u> ulatun mina l- <u>ā</u> khirīn	وَ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ
41- Les compagnons de la gauche ! - Quels sont donc les compagnons de la gauche ? -	wa aṣḥābu l- <u>sh</u> imāli mā aṣḥābu l- <u>sh</u> imāl	وَ أَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ
42- Ils seront exposés à un souffle brûlant, dans une eau bouillante,	fī samūmin wa ḥamīmin	فِي سَمُومٍ وَ حَمِيمٍ
43- sous une ombre de fumée chaude,	wa ḡilin min yaḥmūmin	وَ ظِلٍّ مِّنْ يَّحْمُومٍ
44- ni fraîche, ni bienfaisante.	lā bāridin wa lā karīm	لَا بَارِدٍ وَ لَا كَرِيمٍ
45- Ils vivaient auparavant dans le luxe ;	inahum kānū qabla <u>dh</u> ālika mutrafīn	إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ
46 - ils persistaient dans le grand péché ;	wa kānū yuṣirūna 'ala l-ḥinṭhi l-'aẓīm	وَ كَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْتِ الْعَظِيمِ
47- ils disaient : « Lorsque nous serons morts,	wa kānū yaqūlūna a- <u>idh</u> ā mitnā wa kunā turāban	وَ كَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدًا مِنَّا

que nous serons poussière et ossements, serons-nous vraiment ressuscités ?

wa 'izāman inā lamab'ūthūna

وَ كُنَّا تُرَابًا وَ عِظَامًا  
إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

48- Ainsi que nos premiers ancêtres... ? »

awa ābā-unā l-awalūn

أَوَّابًاؤُنَا الْأَوَّلُونَ

49- Dis : « En vérité, les premiers et les derniers

qul ina l-awalīna wa l-ākhirīna

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَ الْآخِرِينَ

50- seront réunis à un moment fixé d'un Jour connu ».

la-majmū'ūna ilā miqāti yawmin ma'lūm

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ  
يَوْمٍ مَّعْلُومٍ

51- Oui, vraiment, ô vous, les égarés, les négateurs !

thuma inakumū ayuha l-dālūna l-mukadhibūna

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ  
الْمُكَذِّبُونَ

52- Vous mangerez les fruits de l'arbre Zaqqoum ;

la-ākilūna min shajarin min zaqūmin

لَا كِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُقُومٍ

53- vous vous en emplirez le ventre ;

fa-māli-ūna minha l-buṭūna

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ

54- vous boirez ensuite de l'eau bouillante ;

fa-shāribūna 'alayhi mina l-ḥamīmi

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ

55- vous boirez comme des chameaux altérés.	fa- <u>sh</u> āribūna <u>sh</u> urba l-hīm	فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ
56- - Tel sera leur partage, le Jour du Jugement -	hā <u>dh</u> ā nuzuluhum yawma l- <u>d</u> īn	هَذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ
57- C'est nous qui vous avons créés. - Si seulement vous déclariez la vérité ! -	naḥnu <u>kh</u> alāqnākum fa-lawlā tuṣ <u>ad</u> iqūn	نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ
58- Ne voyez-vous pas comment vous engendrez ?	afa-rā-aytum mā tumnūna	أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ
59- Est-ce vous qui créez cela, ou bien en sommes-nous les Créateurs ?	a-āntum tak <u>h</u> luqūnahū am naḥnu l- <u>kh</u> āliqūn	أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ
60- Nous avons décrété la mort pour vous, - personne ne peut nous devancer -	naḥnu qa <u>d</u> arnā baynakumu l- mawta wa mā naḥnu bi- masbūqīna	نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَ مَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ
61- afin de vous remplacer par des êtres semblables à vous et vous faire renaître	'alā an nuba <u>d</u> ila am <u>th</u> ālakum wa nun <u>sh</u> i-akum fī mā lā ta'lamūn	عَلَى أَنْ يُبَدَّلَ أَمْثَالَكُمْ وَ نُنْشِئَكُمْ فِيَمَا لَا تَعْلَمُونَ

dans un état que vous ignorez.

62- Vous connaissez certainement la première naissance ; si seulement vous réfléchissiez !

wa laqad 'alimtumu l-nash-ata  
lūlā  
fa-lawlā tadhakarūn

وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى  
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ

63- Avez-vous considéré ce que vous cultivez ?

afa-rā-aytum mā taḥruthūna

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ

64- Est-ce vous qui ensemencez, ou bien sommes-nous les semeurs ?

āntum tazra'ūnahū  
am naḥnu l-zāri'ūn

أَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ  
أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ

65- Si nous voulions, nous le rendrions complètement sec ; et vous continueriez à plaisanter ?

law nashā-u laja'alnāhu  
ḥuṭāman faḏaltum tafakahūna

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ  
حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ

66- « Nous voilà endettés,

inā lamughramūna

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ

67- ou plutôt déshérités ! »

bal naḥnu maḥrūmūn

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

<p>68- Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ?</p>	<p>afa-rā-aytumu l-mā-a l-ladhī tashrabūna antumū</p>	<p>أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ءَأَنْتُمْ</p>
<p>69- Est-ce vous qui l'avez fait descendre des nuages ? Ou bien sommes-nous ceux qui la faisons descendre ?</p>	<p>anzaltumūhu mina l-muzni am naḥnu l-munzilūn</p>	<p>أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمَزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ</p>
<p>70- Si nous le voulions, nous la rendrions saumâtre. - Si seulement vous étiez reconnaissants !</p>	<p>law nashā-u ja'alnāhu ujājā fa-lawlā tashkurūn</p>	<p>لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ</p>
<p>71- Avez-vous considéré le feu que vous obtenez par frottement ?</p>	<p>afarā-aytumu l-nāra l-latī tūrūna</p>	<p>أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ</p>
<p>72- Est-ce vous qui en faites croître le bois ? Ou bien en sommes-nous les producteurs ?</p>	<p>a-āntumū ansha'tum shajaratahā am naḥnu l-munshi-ūn</p>	<p>ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ</p>
<p>73- Nous avons fait tout cela comme un rappel et une</p>	<p>naḥnu ja'alnāhā tadḥkiratan wa matā'an li l-muqwīn</p>	<p>نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً</p>

chose utile pour les  
voyageurs du désert.

وَ مَتَاعًا لِلْمُقَوِّينَ

74- Glorifie donc le Nom de  
ton Seigneur, le Très-Grand.

fa-sabiḥ bi-ismi rabika l-‘aẓīm

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

75- Non !... J’en jure par les  
couchers des étoiles :

fa-lā uqsimu bi-mawāqī‘i l-  
nujūmi

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ

76- et c’est là un serment  
solennel, si seulement vous  
saviez !

wa inahu la-qasamun  
law ta‘lamūna ‘aẓīmun

وَ إِنَّهُ لَقَسَمٌ  
لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ

77- Voici, en vérité, un noble  
Coran,

inahū la-qur-ānun karīmun

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ

78- contenu dans un Livre  
caché.

fī kitābin maknūnin

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ

79- Ceux qui sont purs  
peuvent seuls le toucher.

lā yamasuhū ila l-muṭaharūn

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ

80- C’est une Révélation du  
Seigneur des mondes !

tanzīlun min rabi l-‘ālamīn

تَنْزِيلٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

81- Tenez-vous ce discours en  
suspicion ?

afa-bi-hādha l-ḥadīthi antum  
mudhinūna

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهِبُونَ

82- Témoignerez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge ?

wa taj'alūna rizqakumū  
anakum tukaddhibūn

وَ تَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ  
أَنْكُمْ تُكَذِّبُونَ

83- Lorsque l'âme remonte au gosier d'un moribond,

fa-lawlā idhā  
balaghati l-ḥulqūma

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ

84- et qu'à ce moment-là, vous le regardez,

wa antum ḥīna-idhin  
tanẓurūna

وَ أَنْتُمْ حِينَيْدٍ تَنْظُرُونَ

85- nous sommes plus près de lui, que vous qui l'entourez

wa naḥnu aqrabu  
ilayhi minkum

وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ

86- et vous ne vous en apercevez pas.

wa lākin lā tubṣirūna

وَ لَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ

87- Mais si vous n'êtes pas au nombre de ceux qui doivent être jugés, pourquoi ne feriez-vous pas revenir cette âme, si vous êtes véridiques ?

fa-lawlā in kuntum  
ghayra madīnīna  
tarjī'ūnahā in kuntum ṣādiqīn

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ  
تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

88- Si cet homme est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu,

fa-amā in kāna mina  
l-muqarabīna

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ

89- il trouvera le repos, les parfums et les Jardins du Délice.

fa-rawḥun wa rayḥānun  
wa janatu naʿīm

فَرَوْحٌ وَ رِيحَانٌ  
وَ جَنَّاتٍ نَعِيمٍ

90- S'il est au nombre des compagnons de la droite :

wa amā in kāna min  
aṣḥābi l-yamīni

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ اصْحَابِ  
الْيَمِينِ

91- « Paix à toi !... Tu es avec les compagnons de la droite ».

fa-salāmun laka  
min aṣḥābi l-yamīn

فَسَلَامٌ لَّكَ  
مِنَ اصْحَابِ الْيَمِينِ

92- Mais s'il est au nombre des négateurs égarés,

wa amā in kāna mina  
l-mukadhhibīna l-dālīna

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ  
الضَّالِّينَ

93- un séjour dans l'eau bouillante

fa-nuzulun min ḥamīmin

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ

94- et l'exposition dans la Fournaise lui sont destinés.

wa taṣliyatū jahīm

وَ تَصْلِيَةٌ جَحِيمٍ

95- Ceci est la Vérité absolue !

ina hādḥā la-huwa  
ḥaḥqu l-yaqīn

إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ

96- Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand !

fa-sabiḥ bi-ismi rabika l-‘aẓīm

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

Gloire à ton Seigneur ! le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu’ils imaginent !

subḥāna rabika rabi l-‘izati  
‘amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ،

Paix aux Prophètes !

wa salāmun ‘ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ،

Louange à Dieu, le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi  
rabi l-‘ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

(Prière de demande)

(du‘ā)

(دعاء)

Ô mon Dieu ! Ô Toi ! Qui as fait de la prière sur le Prophète, l’un des moyens pour jouir de Ta proximité,

alāhuma yā man ja’alta  
l-ṣalāta ‘ala l-nabiyyi  
mina l-qurubāt  
ataqarabu ilayka bikuli ṣalātin  
ṣuliyat ‘alayhi

اللَّهُمَّ يَا مَنْ جَعَلْتَ الصَّلَاةَ  
عَلَى النَّبِيِّ

je me rapproche de Toi par  
toute prière faite sur lui,  
depuis le début de la création  
jusqu'à l'infini.

min awali l-nash-ati  
ilā mā lā nihāyata  
li l-kamālāt  
3 x 

مِنَ الْقُرْبَاتِ  
أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِكُلِّ صَلَاةٍ  
صَلَّيْتُ عَلَيْهِ مِنْ أَوَّلِ النَّشْأَةِ  
إِلَى مَا لَا نِهَايَةَ لِلْكَمَالَاتِ

Gloire à ton Seigneur !  
le Seigneur de la Toute-  
Puissance, très éloigné  
de ce qu'ils imaginent !

subhāna rabika  
rabi l-'izati  
'amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا  
يَصِفُونَ

Paix aux Prophètes !

wa salāmun 'ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

Louange à Dieu,  
le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi  
rabi l-'ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

**Demande de pardon**

**istighfār**

**الْإِسْتِغْفَارُ**

*Je me réfugie en Dieu contre  
Satan le lapidé*

*a'ūdhu bi-Lāhi mina  
l-shayṭāni l-rajīm*

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ  
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

Au nom de Dieu :  
le Miséricordieux, le Matriciel

bismi l-lāhi l-rahmāni l-rahīmi  
3 x 

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Tout bien que vous avancerez  
pour vous-mêmes, vous le  
retrouverez, auprès de Dieu,  
sous la forme d'une  
récompense meilleure et plus  
abondante.

wa mā tuqadimū li-anfusikum  
min khayrin tajidūhu  
'indal-lāhi huwa khayran  
wa a'ẓama ajra

وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ  
مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ  
خَيْرًا وَ أَعْظَمَ أَجْرًا

Demandez pardon à Dieu !

wa-staghfirū l-lāh

وَ اسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

Il est Miséricordieux

ina l-lāha ghafūrun rahīm

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(Coran, 73 : 20)

Je demande pardon à Dieu.

astaghfiru l-lāh (32 x )

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

Je demande pardon à Dieu,  
l'Incommensurable.

astaghfiru l-lāh al-'aẓīm

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمِ

Prière sur le Prophète

al-ṣalāt 'alā l-nabī

الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ

Oui, Dieu et Ses anges  
bénissent le Prophète.  
Ô vous, les croyants !  
Priez pour lui et appelez sur  
lui le salut (Coran, 33 : 56)

ina l-lāha wa malā-ikatahu  
yuṣalūna ‘alā l-nabī  
yā ayuhā l-ladhīna āmanū  
ṣalū ‘alayhi wa salimū taslīma

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ  
يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ  
وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

Ô mon Dieu ! Prie sur notre  
seigneur Muḥammad ; Ton  
serviteur et Ton envoyé, le  
Prophète mecquois ; ainsi  
que sur les siens, ses  
compagnons et adresse-leur  
Ton salut de Paix,

alāhuma ṣali ‘alā sayidinā  
muḥamadin ‘abdika wa  
rasūlika, l-nabī l-umī wa ‘alā  
ālihi wa ṣaḥbihi wa salim  
(33 x )

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ  
عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ  
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

un salut plénier.

taslīmā

تَسْلِيمًا

## Nulle divinité que Dieu

Dieu témoigne et avec Lui les anges et ceux qui détiennent la science qu'Il n'y a de dieu que Lui ; Lui qui maintient la justice. Il n'y a de dieu que Lui, le Puissant, le Sage. La Religion Véritable aux yeux de Dieu consiste en la soumission.

(Coran : 3, 18-19)

Nulle divinité que Dieu, l'Unique, Il est sans associé ; à Lui, le règne ; à Lui, la louange. Il est puissant sur toute chose.

## lā ilaha ilā l-lāh

shahida l-lāhu anahu  
lā ilāha ilā huwa  
wa l-malā-ikatu  
wa ūlū l-'ilm  
qā'iman bi-l-qisṭ  
lā ilaha ilā hū  
al-'azīzu l-ḥakīm  
ina l-dīna 'inda l-lāhi l-islām

lā ilaha ilā l-lāhu  
waḥdahu lā sharīka lahu  
lahu l-mulku wa lahu l-ḥamdu  
wa huwa 'alā kuli shay-in qadīr  
(33 x )

## أَهَيْلَلَهُ

شَهِدَ اللهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا  
بِالْقِسْطِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ  
إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ  
وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ  
لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

---

## Louange et grāce

Louange à Dieu qui nous a conduits ici ; nous n'aurions pas été dirigés, si Dieu ne nous avait pas dirigés.  
(Coran : 7, 43)

## al-ḥamd wa al-shukr

al-ḥamdu li-l-lāhi al-ladhī  
hadānā li-hādhā  
wa mā kunā li-nahtadiya lawlā  
an hadānā l-lāh

Louange et grāce à Dieu !

al-ḥamdu li-l-lāh  
wa l-shukru li-l-lāh  
(33 x )

## الْحَمْدُ لِلَّهِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا  
كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا  
أَنْ هَدَانَا اللَّهُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ

## Le culte pur

## al-ikhlās

## سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Au nom de Dieu :  
le Miséricordieux, le Matriciel  
Dis : « Lui, Dieu est Un !  
Dieu ! L'Impénétrable !  
Il n'engendre pas ;  
Il n'est pas engendré ;  
nul n'est égal à Lui !  
(Coran, 112)

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi  
qul huwa l-lāhu aḥad  
alāhu l-ṣamad  
lam yalid wa lam yūlad  
wa lam yakun lahu  
kufu-an aḥad  
(3 x ↻ )

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ  
اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

Gloire à ton Seigneur !  
le Seigneur de la Toute-  
Puissance, très éloigné  
de ce qu'ils imaginent !

subḥāna rabika  
rabi l-'izati  
'amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا  
يَصِفُونَ

Paix aux Prophètes !

wa salāmun 'ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

Louange à Dieu,  
le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi  
rabi l-'ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Que la prière et la paix soient  
sur toi, ô Bien-aimé de Dieu !  
Que la prière et la paix soient  
sur toi, Ô Prophète de Dieu !  
Que la prière et la paix soient  
sur toi, Ô Envoyé de Dieu !

al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka  
yā sayidnā yā ḥabiba l-lāh  
al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka  
yā sayidnā yā nābiya l-lāh  
al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka  
yā sayidnā yā rasūla l-lāh

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا حَبِيبَ اللَّهِ

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا نَبِيَّ اللَّهِ

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا رَسُولَ اللَّهِ

Mille prières et paix sur toi !  
Que la prière de Dieu soit sur  
toi, sur les tiens, et que Dieu  
agrée tes compagnons ; Ô toi  
notre Maître ! Ô toi qui es

alfu ṣalātin wa alfu salāmin  
‘alayka ṣalā l-lāhu ‘alayka  
wa ‘alā ālika wa l-riḍā  
‘an aṣḥābika yā mawlānā  
yā khayra khalqi l-lāhi ajma‘īn

أَلْفُ صَلَاةٍ وَأَلْفُ سَلَامٍ عَلَيْكَ

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِكَ

وَالرِّضَى

---

l'Elu d'entre la création  
entière !

Louange à Dieu, Seigneur des  
mondes.

wa l-ḥamdu li-l-lāhi rabi l-  
'ālamīn

عَنْ أَصْحَابِكَ يَا مَوْلَانَا يَا خَيْرَ  
خَلْقِ اللَّهِ أَجْمَعِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ

---

# الصَّلَاةُ الْمَشِيشِيَّةُ

La prière Mashīshiyya

Al-Salāt al-Mashīshiyya

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le Tout  
Miséricordieux, le Très Miséricordieux

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ، يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

*Oui, Dieu et Ses anges bénissent le  
Prophète. O vous, les croyants !  
Priez pour lui et appelez sur lui le salut.  
(Coran, 33 : 56)*

ina l-lāha wa malā-ikatahu yuṣalūna ‘alā  
l-nabī  
yā ayuhā l-ladhīna āmanū  
ṣalū ‘alayhi wa salimū taslīma

أَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مَنْ مِنْهُ انْشَقَّتِ الْأَسْرَارُ

Ô mon Dieu ! prie sur celui de qui  
dérivent les secrets spirituels

alāhuma ṣali ‘alā man minhu nshaqati l-  
asrār

وَ انْفَلَقَتِ الْأَنْوَارُ

et de qui jaillissent les lumières

wa nfalaqati l-anwār

وَ فِيهِ ارْتَقَتِ الْحَقَائِقُ

Celui en qui se subliment les vérités

wa fīhi rtaqati l- ḥaqā-iq

وَ تَنْزَلَتْ عُلُومُ آدَمَ فَأَعْجَزَ الْخَلَائِقُ

Et en qui furent déposées les sciences  
d'Adam, de sorte qu'il rendit les  
créatures impuissantes

wa tanazalat 'ulūmu ādama fa a'jaza l-  
khalā'iq

وَ لَهُ تَضَاءَلَتْ الْفُهُومُ فَلَمْ يُدْرِكْهُ مِنَّا سَابِقٌ وَ لَا لَاحِقٌ

Les intelligences se rapetissent devant  
lui, et aucun de nous ne le comprit : ni  
ses devanciers, ni ses suivants

wa lahu taḍā'alati l-fuhūmu fa-lam  
yudrik-hu minā sābiqun wa lā lāḥiq

فَرِيَاضُ الْمَلَائِكُوتِ بِزَهْرٍ جَمَالِهِ مُونِقَةٌ

Les jardins du monde spirituel sont  
parés des fleurs de sa beauté

fa-riyāḍu l-malakūti bi-zahri jamālihi  
mūniqah

وَ حِيَاضُ الْجَبَرُوتِ بِفَيْضِ أَنْوَارِهِ مُتَدَفِّقَةً

les bassins du monde de l'Absolu  
débordent par l'effusion de ses  
lumières

wa ḥiyāḍu l-jabarūti bi-fayḍi anwārihi  
mutadafiqah

وَ لَا شَيْءَ إِلَّا وَ هُوَ بِهِ مَنْوُطٌ

Il n'est pas une chose qui ne dépende  
de lui

wa lā shay-a ilā wa huwa bihi manūṭ

إِذْ لَوْلَا الْوَاسِطَةُ لَذَهَبَ كَمَا قِيلَ الْمَوْسُوتُ

car sans le médiateur, comme il fut dit -  
disparaîtrait tout ce qui en dépend

idh lawla l-wāsiṭatu la-dhahaba kamā  
qīla l-mawsūṭ

صَلَاةٌ تَلِيْقُ بِكَ مِنْكَ إِلَيْهِ كَمَا هُوَ أَهْلُهُ

(Bénis-le, Ô mon Dieu) d'une grâce qui  
Te convient, de Toi à lui, tel qu'il en est  
digne

ṣalātan talīqu bika minka ilayhi kamā  
huwa ahluh

اللَّهُمَّ إِنَّهُ سِرُّكَ الْجَامِعُ الدَّالُّ عَلَيْكَ

Ô mon Dieu, il est Ton secret intégral  
qui englobe tout et qui Te démontre

alāhuma inahu siruka l-jāmi‘u l-dālu  
‘alayk

وَحِجَابُكَ الْأَعْظَمُ الْقَائِمُ لَكَ بَيْنَ يَدَيْكَ

Et il est Ton voile suprême dressé  
devant Toi, entre Tes deux mains

wa hijābuka l-a‘ẓamu l-qā’imu laka  
bayna yadayk

اللَّهُمَّ احْفَظْنِي بِنَسَبِهِ

Mon Dieu ! Adjoins-moi à son lignage

alāhuma al-ḥiqnī bi-nasabih

وَ حَقِّقْنِي بِحَسَبِهِ

Et réalise-moi par sa noblesse

wa ḥaqqiqnī bi-ḥasabih

وَ عَرَّفْنِي إِيَّاهُ مَعْرِفَةً أَسْلَمَ بِهَا مِنْ مَوَارِدِ الْجَهْلِ

Fais-le moi connaître par une  
connaissance qui m'épargne les bassins  
de l'ignorance

wa 'arifnī iyāhu ma'rifatan aslamu bihā  
min mawāridi l-jahl

وَ أَكْرَعُ بِهَا مِنْ مَوَارِدِ الْفَضْلِ

Et par laquelle je m'abreuve aux  
fontaines de la vertu et de la grâce

wa akra'u bihā min mawāridi l-faḍl

وَ اِحْمِلْنِي عَلَى سَبِيلِهِ إِلَى حَضْرَتِكَ

Porte-moi sur sa voie vers Ta présence,

wa-ḥmilnī 'alā sabīlihī ilā ḥaḍḍratik

حَمَلًا مَخْفُوفًا بِنُصْرَتِكَ

Enveloppé de Ton secours

ḥamlan maḥfūfan bi-nuṣratik

وَ اقْذِفْ بِي عَلَى الْبَاطِلِ فَأَذْمَغَهُ

Projette-moi sur ce qui est vain afin que je l'anéantisse, wa aqdhif bī 'alā l-bāṭili fa-admaghah

وَزُجِّ بِي فِي بِحَارِ الْأَحَدِيَّةِ

Plonge-moi dans les océans de l'Unicité, wa zuja bī fī biḥāri l-aḥadiyah

وَ انْشُلْنِي مِنْ أَوْحَالِ التَّوْحِيدِ

Et extirpe-moi du borbier de la science de l'Unicité, wa-nshulnī min awḥāli l-tawḥīd

وَ اَغْرِقْنِي فِي عَيْنِ بَحْرِ الْوَحْدَةِ

Et immerge-moi dans la source pure de l'océan de l'Unité, wa aghriqnī fī 'ayni baḥri l-waḥdah

حَتَّى لَا أَرَى وَ لَا أَسْمَعُ وَ لَا أَجِدَ وَ لَا أَحِسُّ إِلَّا بِهَا

Afin que je ne voie, ni n'entende, ni ne  
goûte, ni ne perçoive que par Elle

ḥatā lā arā wa lā asma'a wa lā ajida wa  
lā uḥisa ilā bihā

وَ اجْعَلِ الْحِجَابَ الْأَعْظَمَ حَيَاةَ رُوحِي

Fais du Voile suprême la vie de mon  
esprit,

wa-j'ali l-ḥijāba l-a'ẓama ḥayāta rūḥī

وَرُوحَهُ سِرِّ حَقِيقَتِي

Et de son esprit le secret de ma réalité,

wa rūḥahu sira ḥaqīqatī

وَ حَقِيقَتَهُ جَامِعَ عَوَالِمِي بِتَحْقِيقِ الْحَقِّ الْأَوَّلِ

Et de sa réalité tous mes univers, par la  
réalisation du Réel-Vrai Premier,

wa ḥaqīqatahu jāmi'a 'awālimī bi-taḥqīqi  
l-ḥaqi al-awal

يَا أَوَّلُ يَا آخِرُ يَا ظَاهِرُ يَا بَاطِنُ

Ô Premier ! Ô Dernier ! Ô Apparent ! Ô  
Caché !

yā awalū yā ākhiru yā zāhiru yā bāṭin

إِسْمَعْ نِدَائِي بِمَا سَمِعْتَ بِهِ نِدَاءَ عَبْدِكَ زَكَرِيَّا عَلَيْهِ السَّلَامُ

Écoute mon appel comme Tu as écouté  
celui de Ton serviteur Zacharie (sur lui  
la Paix),

isma' nidā-i bimā sami'ta bihi nidā-a  
'abdika zakariyā ('alayhi l-salām)

وَأَنْصُرْنِي بِكَ لَكَ

Secoure-moi par Toi pour Toi,

wa anṣurnī bika lak

وَأَيِّدْنِي بِكَ لَكَ

Et soutiens-moi par Toi pour Toi,

wa ayidnī bika lak

وَاجْمَعُ بَيْنِي وَ بَيْنَكَ

Unis-moi à Toi,

wa-jma' baynī wa baynak

وَ حُلِّ بَيْنِي وَ بَيْنَ غَيْرِكَ

Et sépare-moi de ce qui n'est pas Toi.

wa ḥul baynī wa bayna ghayrik

آلله، آلله، آلله

Allāh ! Allāh ! Allāh !

alāh - alāh - alāh

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَى مَعَادٍ

« Oui, Celui qui a inspiré le Coran te ramènera là où tous reviendront »  
(Coran, 28 : 85).

ina l-ladhī farada 'alayka l-qur-āna la-rāduka ilā ma'ād

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَ هَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

« Notre Seigneur ! accorde-nous une miséricorde venue de Toi et dispose de notre sort conformément à la voie droite » (Coran, 18 : 10).

rabanā ātinā min ladunka raḥmatan wa hayi' lanā min amrinā rashada

3x 

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَ سَلِّمُوا تَسْلِيمًا

« Oui Allāh et Ses anges bénissent le Prophète, ô vous les croyants ! priez pour lui et appelez sur lui le salut » (Coran, 33 : 56).

ina l-lāha wa malā-ikatahu yuṣalūna 'alā l-nabī  
yā ayuhā l-ladhīna āmanū  
ṣalū 'alayhi wa salimū taslīma

صَلَوَاتُ اللَّهِ وَ سَلَامُهُ وَ تَحِيَّاتُهُ وَ رَحْمَتُهُ وَ بَرَكَاتُهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ وَ نَبِيِّكَ  
وَ رَسُولِكَ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَ عَلَى آلِهِ وَ صَحْبِهِ عَدَدَ الشَّفْعِ وَ الْوَتْرِ وَ عَدَدَ كَلِمَاتِ رَبِّنَا  
التَّامَاتِ الْمُبَارَكَاتِ

Que les prières de Dieu, Sa paix, ainsi que Ses salutations, Sa miséricorde et ses bénédictions soient sur notre Maître Mûhammad, Ton serviteur et Ton Envoyé, le Prophète mecquois ; ainsi que sur les siens, ses compagnons à la mesure du pair et de l'impair et des paroles sublimes et bénies de notre Seigneur.

şalawātu l-lāhi wa salāmuhu wa taḥiyātuḥu wa raḥmatuḥu wa barakātuḥu ‘alā sayidinā muḥamadin ‘abdika wa nabīyika wa rasūlika l-nabī l-umī wa ‘alā ālihi wa ṣaḥbihi ‘adada l-shaf‘i wa l-witri wa ‘adada kalimāti rabinā l-tāmāti l-mubārakāt

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

« Gloire à ton Seigneur !

Le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu'ils imaginent !

Paix aux Prophètes !

Louange à Dieu, le Seigneur des mondes » (Coran, 37 : 180-182).

subhāna rabika rabi l-'izati 'amā yaṣifūn

wa salāmun 'ala l-mursalīna

wa l-ḥamdu li-lāhi rabi l-'ālamīn

## Al-Munājāt : conversation intime avec Dieu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le  
Très Miséricordieux

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīm

إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِأَعَزِّ مَنْ نَاجَاكَ وَ أَفْضَلِ مَنْ دَعَاكَ، أَنْ تُمَطِّرَ عَلَيَّ قَلْبِي شَائِبًا  
عَطْفًا

وَ سَحَائِبَ رِضَاكَ، وَ تُلْقِي فِيهِ حَلَاوَةَ ذِكْرِكَ وَ تُنْقِظُهُ مِنْ غَفْلَاتِهِ حَتَّى لَا يُشَاهِدَ  
سِوَاكَ،

وَ تُنَبِّئُهُ عَلَي طَاعَتِكَ وَ تُقْوِيَهُ عَلَي تَقْوَاكَ،

Dieu, je T'implore par le plus aimé parmi  
ceux qui T'ont invoqué dans l'intimité  
Et par le meilleur parmi ceux qui T'ont  
sollicité

De répandre sur mon cœur les ondées  
de Ta bienveillance

Et les nuées de Ton agrément

D'y déposer la douceur de Ton  
invocation

De l'éveiller de ses insouciances

Afin qu'il ne voie d'autre que Toi

De l'affermir dans Ton obéissance

Et de le fortifier dans Ta piété

ilāhī as-aluka bi a'azi man nājāka

wa afḍali man da'āk

an tumṭira 'alā qalbī sha-ābība 'aṭfika

wa saḥā-iba riḍak

wa tulqī fīhi ḥalāwata dhikrika

wa tuyaqizahu min ghafalātihi

ḥatā lā yushāhida siwāk

wa tuthabitahu 'alā ṭa'ātika

wa tuqawiyahu 'alā taqwāk

يَا مَنْ تَحَسَّنْتَ الْأَشْيَاءَ بِبَهَاءِ جَمَالِكَ الْأَقْدَسِ وَازْدَهَتْ بِظُهُورِ سَنَّاكَ، آتِنَا  
كَفْلًا مِنْ رَحْمَتِكَ وَارْزُقْنَا نُورًا نَمْشِي بِهِ، تَنْجَلِي أَمَامَهُ تَكَائُفَ الظُّلُمَاتِ وَ  
تَتَضِحُ بِهِ مَنَاهِجُ السَّعَادَةِ وَ سُبُلَ الْخَيْرَاتِ، وَاغْفِرْ لَنَا مَا مَضَى  
وَ لِإِخْوَانِنَا الْمُؤْمِنِينَ وَوَقِّفْنَا فِيمَا هُوَ آتٍ

Toute chose s'embellit par la splendeur  
de Ta très sainte Beauté

Et s'épanouit par l'apparition de Ta  
magnificence

Accorde-nous une part de Ta miséricorde

Octroie-nous une lumière pour cheminer

Et grâce à laquelle se dissipera

l'épaisseur des ténèbres

Et s'éclairciront alors les voies du

bonheur et les chemins des bienfaits

Pardonne-nous pour le passé

Ainsi qu'à nos frères les croyants

Et accorde-nous Ton soutien en ce qui

advient

yā man taḥasanati l-ashyā-u bi-bahā-i

jamālika l-aqdasi wa-zdahat bi-zuhūri  
sanāk

ātinā kiflan min raḥmatika

wa-rzuqnā nūran namshī bih

tanjalī amāmahu takāthufu l-zulumāti

wa tataḍiḥu bihi manāhiju l-sa'ādati

wa subulu l-khayrāt

wa-ghfir lanā mā maḍā

wa li-ikhwāninā l-mūminīn

wa wafiqnā fimā huwa āt

اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا، وَسُبْحَانَ اللَّهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

(3 fois)

Dieu est immensément grand alāhu akbaru kabīrā  
Louange incessante à Dieu wa l-ḥamdu li l-lāhi kathīrā  
Et gloire à Dieu, de l'aube jusqu'au crêpuscule wa subḥāna l-lāhi bukratan wa aṣīlā

سُبْحَانَكَ لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ كَمَا أَتَنَيْتَ عَلَيَّ نَفْسِي،  
سُبْحَانَكَ لَا يُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ إِلَّا أَنْتَ،

Gloire à Toi, je ne saurais Te louer subḥānaka lā uḥṣī ṭhanā-an 'alayka kamā  
comme tu sais le faire athnayta 'alā nafsik  
Gloire à Toi, nul ne peut T'exalter, subḥānaka lā yuḥṣī ṭhanā-an 'alayka ilā ant  
hormis Toi

سُبْحَانَكَ لَا يُوَحِّدُكَ حَيْثُ كُنْتُ إِلَّا أَنْتَ،  
سُبْحَانَكَ لَا يُدْرِكُكَ كَيْفَ أَنْتَ إِلَّا أَنْتَ،

Gloire à Toi, nul ne peut proclamer Ton subḥānaka lā yuwaḥiduka ḥaythu kunta  
unicité, hormis Toi ilā ant  
Gloire à Toi, nul ne peut Te cerner, subḥānaka lā yudrikuka kayfa anta ilā ant  
hormis Toi,

سُبْحَانَكَ لَا يَعْرِفُكَ حَيْثُ أَنْتَ إِلَّا أَنْتَ،  
سُبْحَانَكَ لَا يَعْلَمُكَ أَيْنَ كُنْتَ إِلَّا أَنْتَ

Gloire à Toi, nul ne peut Te connaître tel subḥānaka lā ya'rifuka ḥaythu anta ilā ant  
que Tu es, hormis Toi,  
Gloire à Toi, nul ne sait où tu es, hormis subḥānaka lā ya'lamuka ayna kunta ilā ant  
Toi.

سُبْحَانَ رَبِّنَا رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَ سَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Gloire à notre Seigneur, Seigneur de la subḥāna rabinā rabi l-'izati  
Toute-Puissance 'amā yaṣifūn  
Très éloigné de ce qu'ils imaginent wa salāmun 'ala l-mursalīna  
Paix sur les Prophètes wa l-ḥamdu li l-lāhi rabi l-'ālamīn  
Louange à Dieu, Seigneur des mondes.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَعْلَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَعْلَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَطْيَبُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَقْرَبُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh  
Transcende toute chose a'lā min kuli shay-in  
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh  
Plus précieux que toute chose aghlā min kuli shay-in  
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh  
Plus doux que toute chose aṭyabu min kuli shay  
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh  
Plus proche que toute chose aqrabu min kuli shay

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَظْهَرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ قَبْلَهُ شَيْءٌ

Nulle divinité que Dieu  
Plus grand que toute chose.  
Nulle divinité que Dieu  
Plus manifeste que toute chose.  
Nulle divinité que Dieu  
Rien ne Lui ressemble.  
Nulle divinité que Dieu  
Rien ne Le précède.

lā ilaha ilā l-lāh  
akbaru min kuli shay  
lā ilaha ilā l-lāh  
aẓharu min kuli shay  
lā ilaha ilā l-lāh  
laysa ka-mithlihi shay  
lā ilaha ilā l-lāh  
laysa qablahu shay-un

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ بَعْدَهُ شَيْءٌ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ فَوْقَهُ شَيْءٌ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ تَحْتَهُ شَيْءٌ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ مَعَهُ شَيْءٌ

Nulle divinité que Dieu  
Rien ne Lui succède.  
Nulle divinité que Dieu  
Rien n'est au dessus de Lui.  
Nulle divinité que Dieu  
Rien n'est en dessous de Lui.  
Nulle divinité que Dieu  
Rien n'est avec Lui.

lā ilaha ilā l-lāh  
laysa ba'dahu shay-un  
lā ilaha ilā l-lāh  
laysa fawqahu shay-un  
lā ilaha ilā l-lāh  
laysa tahtahu shay-un  
lā ilaha ilā l-lāh  
laysa ma'ahu shay-un

لَا قَدِيرَ إِلَّا اللَّهُ، لَا مُرِيدَ إِلَّا اللَّهُ،  
لَا سَمِيعَ إِلَّا اللَّهُ، لَا بَصِيرَ إِلَّا اللَّهُ،  
لَا عَلِيمَ إِلَّا اللَّهُ، لَا رَحِيمَ إِلَّا اللَّهُ،

Il n'est de Pouvant que Dieu.  
Il n'est de Voulant que Dieu.  
Il n'est d'Audiant que Dieu.  
Il n'est de Voyant que Dieu.  
Il n'est de Savant que Dieu.  
Il n'est de Miséricordieux que Dieu.

lā qadira ilā l-lāh  
lā murīda ilā l-lāh  
lā samī'a ilā l-lāh  
lā baṣīra ilā l-lāh  
lā 'alīma ilā l-lāh  
lā raḥīma ilā l-lāh

لَا حَسِيبَ إِلَّا اللَّهُ، لَا رَقِيبَ إِلَّا اللَّهُ،  
لَا بَاطِنَ إِلَّا اللَّهُ، لَا ظَاهِرَ إِلَّا اللَّهُ،  
لَا كَائِنَ إِلَّا اللَّهُ، لَا مَوْجُودَ إِلَّا اللَّهُ،

Il n'est de Suffisant que Dieu.  
Il n'est de Vigilant que Dieu.  
Il n'est de Caché que Dieu.  
Il n'est d'Apparent que Dieu.  
Il n'est de Réalité que Dieu.  
Il n'est d'Existant que Dieu.

lā ḥasība ilā l-lāh  
lā raqība ilā l-lāh  
lā bāṭina ilā l-lāh  
lā zāhira ilā l-lāh  
lā kā-ina ilā l-lāh  
lā mawjūda ilā l-lāh

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي النَّوْمِ وَالْيَقَظَاتِ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْمَحْيَا وَفِي الْمَمَاتِ،

Nulle divinité que Dieu  
Sur la terre comme dans les cieux.  
Nulle divinité que Dieu  
Dans le sommeil comme dans la veille.  
Nulle divinité que Dieu  
Dans la vie comme dans la mort.

lā ilaha ilā l-lāh  
fī l-arḍi wa l-samawāt  
lā ilaha ilā l-lāh  
fī l-nawmi wa l-yaqazāt  
lā ilaha ilā l-lāh  
fī l-maḥyā wa fī l-mamāt

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الصَّحْوِ وَالسَّكَرَاتِ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْعَمْدِ وَالْهَفَوَاتِ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي جَمِيعِ اللَّحَظَاتِ،

Nulle divinité que Dieu  
Dans la sobriété comme dans l'ivresse.  
Nulle divinité que Dieu  
Dans la fermeté comme dans la  
défaillance.  
Nulle divinité que Dieu  
A tout instant.

lā ilaha ilā l-lāh  
fī l-ṣaḥwi wa l-sakarāt  
lā ilaha ilā l-lāh  
fī l-ʿamdi wa l-hafawāt  
lā ilaha ilā l-lāh  
fī jamīʿi l-laḥazāt

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَلَى سَائِرِ الْحَالَاتِ

Nulle divinité que Dieu  
En toute circonstance.

lā ilaha ilā l-lāh  
ʿalā sā-iri l-ḥālāt

اللَّهُمَّ يَا مَنْ أَلْهَمْتَنَا النُّطْقَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،  
تَقَبَّلْ مِنَّا الْإِيمَانَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Seigneur ! Toi qui nous as inspiré de  
prononcer Nulle divinité que Dieu  
Accepte notre foi en Nulle divinité que  
Dieu

alāhuma yā man alhamtanā l-nuṭṭa  
bi-lā ilaha ilā l-lāh  
taqabal minā l-īmāna bi-lā ilaha ilā l-lāh

اللَّهُمَّ يَا مَنْ عَصَمْتَ دِمَاءَنَا وَ أَمْوَالَنَا بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،  
إِعْصِمْنَا مِنَ الْإِيمَانَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Ô Toi ! Qui as préservé notre sang et nos  
biens par Nulle divinité que Dieu  
Préserve notre foi en Nulle divinité que  
Dieu

alāhuma yā man ʿaṣamta dimā-anā  
wa amwālanā bi-lā ilaha ilā l-lāh  
iʿṣim minā l-īmāna bi-lā ilaha ilā l-lāh

اللَّهُمَّ يَا مَنْ عَرَفْتَنَا بِفَضْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،  
اجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Ô Toi ! Qui nous as fait connaître le  
mérite de Nulle divinité que Dieu  
Compte-nous parmi les gens de Nulle  
divinité que Dieu

alāhuma yā man ʿaraftanā bi faḍli  
lā ilaha ilā l-lāh  
ijʿalnā min ahli lā ilaha ilā l-lāh

La chaîne initiatique  
'Alâwiyya-Darqâwiyya-Shâdhiliyya

السِّلْسِلَةُ  
الشَّاذِلِيَّةُ الدَّرَقَاوِيَّةُ الْعَلَاوِيَّةُ

أَيَا رَبِّ سَأَلْنَاكَ النَّجَاةَ بِأَهْلِ السِّلْسِلَةِ يَا ذَا الْمِنَّةِ

Seigneur ! Nous implorons le salut  
Par les Gens de la chaîne. Ô Toi, qui  
accordes sans cesse les faveurs

Ayâ Rabbî sa'alnâka l-najâti  
Bi-ahli l-silsila yâ dhâ l-minnati

أَيَا رَبِّ سَأَلْنَاكَ بِأَهْلِ الطَّرِيقِ الْأَمْنَاءِ عَلَى غَوَامِضِ التَّحْقِيقِ

Nous T'implorons par les maîtres de la  
Voie,  
Dépositaires fidèles des Arcanes de la  
Réalisation

Ayâ Rabbî sa'alnâka bi-a'hli l-tarîq  
Al-umanâ 'alâ ghawâmidi l-tahqîq

أَمَّنْتَهُمْ عَلَى اسْرَارِ الْحَقِيقَةِ فَصَانُواهَا وَوَضَّحُوا الطَّرِيقَةَ

Tu leur as confié les secrets de la  
Vérité ; Ils les ont préservés et ont  
éclairci la Voie.

Ammantahum 'ala asrâri l-haqîqa  
Fa-sânûhâ wa waddahû l-tarîqa

إِلَى أَنْ وَصَلْتُمْ لَنَا صَفِيَّةً طَيِّبَةً نَقِيَّةً زَكِيَّةً

Ainsi, elle nous est parvenue aussi pure,  
Aussi douce, inaltérée et sublime,

Ilâ an wasalat lanâ safiyya  
Tayyibatan naqiyyatan zakiyya

كَمَا فَاضَتْ مِنْ عُنْصُرِ الشَّرَابِ عَيْنِ الْوُجُودِ الْمُصْنُطَفَى الْعَرَبِيِّ

Telle qu'elle a jailli de la source  
originelle,  
Essence de l'existence, al-Mustafâ  
al-'Arabî.

Kamâ fâdat min 'unsuri l-sharâbi  
'Ayni l-wujûdi l-Mustafâ l-'Arabî

إِحْفَظْنَا يَا رَبِّي فِي سِرِّهَا كَمَا  
أَخَذْنَا مِنْ سَادَتِنَا الْكِرَامَا

Préserve en nous, Seigneur, son secret  
Tel que nous l'avons reçu de nos  
généreux maîtres.

Ihfaznâ yâ Rabbî fî sirrihâ kamâ  
Akhadhnâ min sâdâtinâ l-kirâma

أَوَّلُهُمْ مُتَّصِلُ الشَّرَابِ مَنْ بِهِ صَحَّ وَ صُلِّيَ وَ اقْتَرَابِي

Le premier d'entre eux reliant à cette source

Grâce auquel s'affermirent mon union et ma proximité.

Awwaluhum muttasilu l-sharâbi

Man bihi sahha waslî wa iqtirâbî

عَلَيْهِ الرِّضَا يَا رَبِّي كَذَا الْمَزِيدُ  
أَلْبُوزَيْدِي مُحَمَّدٌ أَهْلٌ لِلتَّمْجِيدِ

Al-Bûzaydî Muhammad, le digne d'éloges.

Que Ton agrément, Seigneur, soit sur lui et davantage encore.

‘Alayhi l-ridâ yâ Rabbî kadha l-mazîd

Al-Bûzaydî Muhammad ahlun li-l-tamjîd



صَفِيُّ الْقَلْبِ قَوِيُّ الْوَدَادِ حَسَنُ الْبُشْرَى نَقِيُّ الْفُؤَادِ

Cœur pur et amour puissant  
À l'âme pure et à la présence apaisante.

Safiyyu l-qalbi qawiyyu l-widâdi  
Hasanu l-bushrâ naqiyyu l-fu'âdi

سَأَلْنَاكَ يَا رَبِّ بِهِ تَحْفَظُنَا عَنْ بَابِكَ يَا مَوْلَانَا لَا تَطْرُدْنَا

Par lui, Seigneur, nous implorons Ta  
protection  
Parvenus au seuil de Ta porte ne nous  
chasse pas.

Sa'alnâka yâ Rabbî bihi tahfaznâ  
'An bâbika yâ Mawlânâ lâ tatrudnâ

أَلْمُكَنَّى بِالْيَتِيمِ الْوَكِيلِي

Par son Cheikh, digne de vénération  
Surnommé al-Yatîm al-Wakîlî

وَ بِشَيْخِهِ مَنْهَلِي التَّبَجِيلِ

Wa bi-cheikhihi manhali l-tabjîli  
Al-Mukannâ bi-l-yatîmi l-wakîlî

أَسْأَلُكَ بِنَا يَا رَبِّ سَبِيلَ الصَّوَابِ

Muhammad al-Qaddûrî, coupe  
débordante,  
Conduis-nous, Seigneur, sur la voie juste

مُحَمَّدُ الْقَدُّورِي مُفِيدُ الشَّرَابِ

Muhammadu l-Qaddûrî mufîdu l-  
sharâb

Usluk binâ yâ Rabbî sabîla l-sawâb

وَلِيِّنَا أَبِي يَعْزَى الْمَهَاجِي

Par son Cheikh, nous espérons une  
prompte délivrance  
Notre Saint, Abû Ya‘za al-Mahâjî

وَ بِشَيْخِهِ نَرْتَجِي الْفَرَجِي

Wa bi-cheikhihi nartajî l-faraji

Waliyyinâ Abî Ya‘zâ l-Mahâjî

بِحَقِّ مَوْلَايَ الْعَرَبِيِّ الدَّرْقَاوِي إِحْفَظْنَا يَا إِلَهِي مِنَ الدَّعَاوِي

Par le mérite de Mawlây al-‘Arbî al-Darqâwî, Immunise-nous contre toute forme de prétention.

فَوَفِّقْنَا يَا مَوْلَانَا لِحِفْظِهَا

Lui, qui aplanit la Voie à ses aspirants  
Aide-nous, Seigneur, à lui rester fidèles.

Wa bi-haqqi Mawlây l-‘Arbî l-Darqâwî, Ihfaznâ yâ ilâhî mina l-da‘âwî

فَقَدْ مَهَّدَ الطَّرِيقَةَ لِأَهْلِهَا

Faqad mahhada l-tarîqa li-ahlihâ  
Fa-waffiqnâ yâ Mawlânâ li-hifzihâ

و بِشَيْخِهِ إِحْفَظْنَا مِنَ الْخَلَلِ الْمُسَمَّى عَلِي مَعْرُوفًا بِالْجَمَلِ

Par son cheikh ‘Alî, connu sous le nom d’al-Jamal,  
Préserve-nous de toute défaillance.

Wa bi-cheikhihi ihfaznâ mina l-khalal Al-Musammâ ‘Alî ma‘rûfan bi-l-Jamal

سَأَلْنَاكَ يَا رَبِّ بِإِسْنَادِهِ الْعَرَبِيِّ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ وَ بِأَبِيهِ

Nous T'implorons, Seigneur, par sa  
lignée spirituelle  
Al-'Arbî ibn 'Abd Allâh,

Sa'alnâka yâ Rabbî bi-isnâdihi

Al-'Arbî Bni 'Abdi l-Llâhi  
wa bi-abîhi

أَحْمَدَ الثَّابِتِ الْجَبَلِ الرَّاسِي وَ بِشَيْخِهِ قَاسِمِ الْخَصَّاصِي

Et par son père Ahmad, montagne  
immuable

Ahmada l-thâbiti l-jabali l-râsî

Et par son Cheikh, Qâsim al- Khassâsî

Wa bi-cheikhihi Qâsimi l-Khassâsî

بِشَيْخِهِ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ وَ لِيِ اللَّهِ مَعْرُوفًا لَهُ صَوْلَةٌ

Par son maître Muhammad Ibn ‘Abd l-  
Llâh

Bi-cheikhihi Muhammad Bni ‘Abdi l-  
Llâh

Élu de Dieu, imposante autorité

Waliyyu l-Llâhi ma‘rûfan lahu  
sawlah

سَأَلْنَاكَ الْفَنَاءَ عَنِ الْإِحْسَاسِ بِشَيْخِهِمْ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْفَاسِي

Nous Te demandons l’extinction des  
sens.

Sa’alnâka l-fanâ ‘ani l-ihsâsi

Par leur cheikh ‘Abd al-Rahmân al-Fâsî,

Bi-cheikhihim ‘Abdi l-Rahmâni l-  
Fâsî

وَ بِالْفَاسِي يُوسُفُ صَفِيُّ الْمَشْرُوبِ وَ شَيْخِهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْمَجْدُوبِ

Ainsi que par al-Fâsî Yûsuf, breuvage limpide.

Par son cheikh ‘Abd al-Rahmân al-Majdhûb.

Wa bi-l-Fâsî Yûsufu safiyyu l-mashrûb

Wa cheikhihi ‘Abdi l-Rahmâni l-Majdhûb

وَ بِقُدُوتِهِمْ عَلِيُّ الصَّنَهَاجِي يَا إِلَهِي نَجِّنَا مِنَ الْحَرَجِ

Et par leur guide ‘Alî al-Sanhâjî  
Délivre-nous, Seigneur, de toute gêne.

Wa bi-qudwatihim ‘Alî l-Sanhâjî  
Yâ ilâhî najjinâ mina l-haraji

وَ بِإِبْرَاهِيمَ الْمُكَنَّى بِالْفَحَّامِ أَنْقِدْنَا يَا رَبِّ مِنْ قُيُودِ الْأَوْهَامِ

Par Ibrâhîm, surnommé al-Fahhâm  
Libère-nous, Seigneur, des chaînes de l’illusion.

Wa bi-Ibrâhîm al-Mukannâ bi-l-Fahhâm  
Anqidhnâ yâ Rabbî min quyûdi l-awhâm

وَ بِشَيْخِهِ أَحْمَدَ الزَّرُّوقِي      أَفْنِ رَبِّ حُظُوظِي فِي حُقُوقِي

Par son cheikh Ahmad al-Zarrûqî  
Anéantis mon état égotique pour  
restaurer mon être spirituel.

Wa bi-cheikhihi Ahmada l-Zarrûqî  
Afni Rabbî huzûzî fî huqûqî

بِحَقِّ الْحَضْرَمِيِّ أَحْمَدَ بْنِ عُقْبَةَ      وَ الْقَادِرِي يَحْيَى تَمْنَحُنَا تَوْبَةَ

Par la grâce d'al-Hadramî Ahmad Ibn  
'Uqba

Wa bi-haqqi l-Hadramî Ahmad bni  
'Uqba

Et par celle d'al-Qâdirî Yahya, permets-  
nous le retour vers Toi

Wa l-Qâdirî Yahyâ tamnahunâ tawba

بِحَقِّ أَسْتَاذِهِمْ عَلِيَّ بْنِ وَفَا      وَ بِشَيْخِهِ مُحَمَّدَ بَحْرُ الصَّفَا

Par leur maître 'Alî Ibn Wafâ  
Par son cheikh, Muhammad, Bahru l-  
safâ.

Bi-haqqi ustâdhihim 'Alî bni Wafâ  
Wa bi-cheikhihi Muhammad Bahri l-  
safâ

إِقْبَلْ رَبِّ بِحَقِّهِمْ سُؤَالِي وَ بِشَيْخِهِمْ دَاوُدَ بْنَ الْبَاخِلِي

Et par leur cheikh Dâwûd Ibn Bâkhilî  
Exauce, Seigneur, mes prières.

Iqbal Rabbî bi-haqqihim su'âlî  
Wa bi-cheikhihim Dâwûda bni  
Bâkhilî

فَالرَّجَا كُلُّ الرَّجَا مِنْكَ يَا إِلَهَ بِحَقِّ شَيْخِهِمْ بِنِ عَطَاءِ اللَّهِ

En Toi est tout espoir.  
Par leur cheikh Ibn 'Atâ'illâh.

Fa-l-rajâ kullu l-rajâ minka yâ ilâh  
Bi-haqqi shaykihimu bni 'Atâ'illâh

مِنْ شَيْخِهِ أَبِي الْعَبَّاسِ الْمُرْسِيِّ فَهُوَ بِهَذَا الشَّرَابِ مُوَصِّي

Il n'a cessé de recommander ce breuvage  
Qu'il a hérité de son cheikh Abû al-  
'Abbâsi al-Mursî

Fa-huwa bi-hâdhâ l-sharâbi muwassî  
Min cheikhihi Abî l-'Abbâsi l-Mursî

مَنْ مَهَّدَ وَ سَهَّلَ الطَّرِيقَةَ حَتَّى وَصَلَتْ إِلَيْنَا الْحَقِيقَةَ

Qui a aplani et facilité la Voie.  
Et ainsi la Réalité nous est parvenue.

Man mahhada wa sahhala l-tarîqa  
Hattâ wasalat ilaynâ l-haqîqa

إِحْفَظْنَا يَا رَبِّ مِنْ تَوَالِي الْمِحْنِ

Par son cheikh al-Shâdhilî Abû l-Hasan  
Préserve-nous des épreuves successives,

وَ بِشَيْخِهِ الشَّاذِلِيِّ أَبِي الْحَسَنِ

Wa bi-cheikhihi l-Shâdhilî Abî l-  
Hasan  
Ihfaznâ yâ Rabbî min tawâlî l-mihan

هُوَ الْوَارِثُ لِلْبَاطِنِ وَالظَّاهِرِ

Lui dont le rang auprès de Toi est dit-on  
prestigieux.  
Il est l'héritier et du Caché et de  
l'Apparent.

فَجَاهُهُ عِنْدَكَ يُحْكَى مُعْتَبَرٌ

Fa-jâhuhu 'indaka yuhkâ mu'tabar  
Huwa l-wârithu li-l-bâtini wa l-zâhir

مَنْ زَادَ لِلطَّرِيقَةِ عِزًّا وَاحْتِرَامًا

Par al-Mashîsh 'Abd al-Salâm, son  
Cheikh.  
Grâce auquel la Voie a connu grandeur  
et considération

وَ بِالْمَشِيشِ شَيْخِهِ عَبْدِ السَّلَامِ

Wa bi-l-Mashîshî cheikhihi 'Abdi l-  
Salâm  
Man zâda li-l-tarîqa 'izzan wa htirâm



بِشَيْخِهِمُ الْمَدَنِيِّ عَبْدِ الرَّحْمَنِ      أَسْأَلُكَ بِنَا يَا رَبِّ سَبِيلَ الْإِحْسَانِ

Par leur maître al-Madanî ‘Abd al-Rahmân

Guide-nous, Seigneur, sur le chemin de l’Excellence

Bi-cheikhihimu l-Madanî ‘Abdi l-Rahmân

Usluk binâ yâ Rabbî sabîla l-ihsân

وَ بِالْفُقَيْرِ الصُّوفِيِّ تَقِيٍّ الدِّينِ      وَ بِشَيْخِهِ الْمُسَمَّى فَخْرُ الدِّينِ

Par al-Fuqayr, le soufi Taqî al-Dîn,  
Par son Cheikh nommé Fakhr al-Dîn,

Wa bi-l-fuqayri l-Sûfî Taqiyyu l-Dîn  
Wa bi-cheikhihi l-musammâ Fakhru l-Dîn

وَ بِحَقِّ نُورِ الدِّينِ مُحَمَّدَ      وَ شَيْخِهِ تَاجِ الدِّينِ نُورِ الْهُدَى

Par Nûra l-Dîn Muhammad  
Et son cheikh Taj al-Dîn, Nûr al-Hudâ

Wa bi-haqqi Nûri l-Dîni Muhammada  
Wa cheikhihi Tâji l-Dîni Nûri l-Hudâ

بِشَمْسِ الدِّينِ وَارِثِ الطَّرِيقَةِ      عَنِ الْقَرْوِينِي عُنْصُرِ الْحَقِيقَةِ

Par Shams al-Dîn, héritier de la Tarîqa  
Léguée par al-Qazwînî, source de la  
Haqîqa (Réalité)

كَمَا سَرَى مِنْ إِبْرَاهِيمَ الْبَصْرِي

Nous détenons de leurs saintes effluves  
un secret qui coule,  
Ainsi que d'Ibrâhîm al-Basrî ;

أَخَذَهُ مِنْ شَيْخِهِ الْمَرْوَانِي

C'est lui l'échanson des réalités  
spirituelles  
Nectar hérité de son cheikh al-Marwânî

Bi-Shamsi l-Dîni wâarithi l-tarîqa  
'Ani l-Qazwînî 'unsuri l-haqîqa

فَلَنَا مِنْ فَيْضِهِمْ سِرٌّ يَسْرِي

Fa-lanâ min faydihim sirrun yasrî

Kamâ sarâ min Ibrâhîma l-Basrî

فَهُوَ السَّاقِي لِشَرَابِ الْمَعَانِي

Fa-huwa l-sâqî li-sharâbi l-ma'ânî

Akhadhahu min cheikhihi l-Marwânî

أَخَذْنَا عَنْهُمْ كُلَّ مَا آتَانَا فَاحْفَظْنَا بِحَقِّهِمْ يَا مَوْلَانَا

D'eux, nous avons pris tout ce qui nous a  
été offert ;  
Par leur vertu, Seigneur, protège-nous.

Akhadhnâ 'anhum kulla mâ atânâ  
Fa-ahfâznâ bi haqqihim yâ Mawlânâ

وَ بِسَعِيدِ السَّعَادَةِ سَأَلْنَا      وَ بِأَسْتَاذِهِ يَسْعَدِ دَعَوْنَا

Par Sa'îd, compte-nous parmi les  
bienheureux

Par son maître Sa'd, nous T'implorons.

Wa bi-Sa'îdi l-sa'âdata sa'alnâ

Wa bi-ustâdhihi yas'adi da'awnâ

بِفَتْحِ السُّعُودِ سَأَلْنَا يَا رَبِّ      أَسْتَاذُهُمْ فَلَا تُبْقِ مِنْ حُجْبِ

Par leur maître Fath al-Su'ûd, nous Te  
prions Seigneur,  
Ne laisse subsister aucun voile.

Bi-Fathi l-Su'ûdi sa'alnâ yâ Rabbî

Ustâdhuhum falâ tubqi min hujubi

بِالْغَزْوَانِي شَيْخِ الْجَمِيعِ الْمُعَظَّمِ      بِجَابِرِ أَجْبَرَ كَسْرِي قَبْلَ أَنْ يُعْدَمَ

Par al-Ghazwânî, le Vénéré, maître de  
tous  
Et par Jâbir, panse ma blessure avant  
qu'elle ne s'aggrave.

Bi-l-Ghazwânî cheikhi l-jamî‘i l-  
mu‘azzam

Bi-Jâbir ijbar kasrî qabla an yu‘dam

و بِالْحَسَنِ يَنْبُوعِ الْحَقَائِقِ فَرْعِ النَّبُوءَةِ وَ كَهْفِ الْوَثَائِقِ

Ainsi que par al-Hasan, source des  
réalités.

Wa bi-l-Hasani yanbû‘i l-haqâ‘iq

Rameau de la prophétie, refuge de tous  
les secrets

Far‘i l-nubuwwati wa kahfi l-  
wathâ‘iq

بِأَبِيهِ وَ شَيْخِهِ صِنْوِ الرَّسُولِ هُوَ بَابُ الْوِلَايَةِ أَصْلُ الْأَصُولِ

Par son père et maître, reflet de  
l’Envoyé,  
Porte de la sainteté, origine de toute  
filiation.

Bi-Abîhî wa cheikhihi sinwa l-rasûl  
Huwa bâbu l-wilâyati aslu l-usûl

أَخَذَهَا مِنْ عَيْنِهَا الْجَارِيَةَ مِنْ فَيْضِ الْمُصْطَفَى لَهُ مَزِيَّةٌ

Il reçut la Voie de sa source intarissable,  
De la Présence sublime de l'Élu

Akhadhahâ min 'ayniha l-jâriyya  
Min faydi l-Mustafâ lahu maziyya

فَخَصَّهُ بِأَسْرَارٍ غَرِيبَةٍ عَنْ جِبْرَائِيلَ أَتَى بِهَا قَرِيبَةً

Qui lui a réservé des secrets inouïs  
Que Gabriel venait de lui transmettre

Fa-khassahu bi-asrârin gharîba  
'An Jibrâ'îl atâ biha qarîba

مِنْ رَبِّ الْعِزَّةِ عَزَّهُ بِسِرِّهِ خَصَّهُ وَ عَرَّفَهُ بِنَفْسِهِ

Du Tout-Puissant, qui le fortifia par Son  
secret

Min Rabbi l-'izzati 'azzahu bi-sirrih

Le privilégia et lui fit connaître le Soi

Khassahu wa 'arrafahu bi-nafsih

فَرَفَعَ عَنْ بَصَرِهِ الْحُجُبَ فَاِمْتَلَأَتْ مِنْ فَيَاضِهِ الْقُلُوبُ

De sa vue, Il ôta les voiles.

Fa-rafa'a 'an basarihi l-hujub  
Fa-imtala'at min fayâdihi l-qulûb

Et des cœurs s'emplirent de son flux  
débordant

أَيَّا رَبِّ بِرَسُولِكَ الْمُعْظَمُ      وَ نُورِكَ وَ سِرِّكَ الْمُكْتَتَمُ

Par Ton Sublime Envoyé, Seigneur !  
Par Ta lumière et Ton secret scellé,

Ayâ Rabbî bi-rasûlika l-mu‘azzam  
Wa nûrika wa sirrika l-muktatam

أَجْذِبْنَا إِلَيْهِ إِلَيْكَ جَذْبَهُ      وَ أَسْقِنَا مِنْ فَيَاضِكَ غَرْفَهُ

Ravis-nous entièrement à Toi.  
De Ton breuvage abondant, offre-nous  
une coupe

Ijdhabnâ ilâhî ilayka jadhba  
Wa asqinâ min fayâdika gharfa

تُغَيِّبُنَا عَنْ وُجُودِنَا فِيكَ      حَتَّى نَكُونَ بِكَ مِنْكَ إِلَيْكَ

Qui nous soustrait à nous-mêmes pour  
n'exister qu'en Toi  
Afin d'être par Toi, de Toi, à Toi.

Tughayyibunâ ‘an wujûdinâ fîka  
Ḥatta nakûna bika minka ilayka

بِحَقِّ سِلْسِلَةِ ذِي الطَّرِيقَةِ أَهْلُ اللَّهِ يَنْابِعُ الْحَقِيقَةِ

Par la vertu de la chaîne de cette Voie  
Gens de Dieu, sources de la Réalité

Bi-haqqi silsilati dhi l-tarîqa  
Ahlu l-Lâhi yanâbî‘u l-haqîqa

مِنْ سَنَدِي وَ الْغَايَةِ إِلَيْكَ إِلَهِي مُسْتَنْدُنَا عَلَيْكَ

Je T’implore par mon maître, mon  
soutien dans cette chaîne, et qui me relie  
à Toi l’Unique But  
Seigneur ! Tu es notre soutien

Min sanadî wa l-ghâyatu ilayka  
Ilâhî mustanadunâ ‘alayka

بُنُورِكَ الْقَلْبِيِّ أَصْلِ الْمَعَالِي مَظْهَرِ الْأَسْرَارِ وَ نُورِ الْجَمَالِ

Par la quintessence de Ta lumière,  
origine de toute sublimité

Manifestation des Secrets, lumière de la  
Beauté

Bi-nûrika l-qalbî asli-l-ma‘âlî

Mazhari l-asrâri wa nûri l-jamâli

صَلِّ يَا رَبِّ صَلَاةً بَقِيًّا تَعُمُّ الْأَالَ وَ جَمِيعَ الْأَوْلِيَا

Prie, Seigneur, d'une prière plénière  
Qui s'étend sur sa Famille et tous les  
élus

Salli yâ Rabbî salâtan baqiyya  
Ta‘ummu l-âla wa jamî‘a l-awliyâ

وَ ارْحَمْ رَبِّ عُبَيْدَكَ فِي ضَعْفِهِ أَلْعَلَّوِي مُقْصِرًا فِي فِعْلِهِ

Et fais miséricorde à Ton humble  
serviteur al-‘Alâwî  
Dont les œuvres sont de si peu de poids.

Wa arham Rabbî ‘ubaydaka fî du‘fihi  
al-‘Alâwî  
Muqassiran fî fî‘lihi

وَأَرْحَمَ حِزْبَنَا وَجَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ  
ثُمَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Accorde Ta grâce à nos disciples et à  
tous les croyants  
Et louange à Allâh, Seigneur des  
mondes.

Wa arham hizbanâ wa jami‘a l-  
mû’minîn  
Thumma l-hamdu li l-Llâhi Rabbî l-  
‘âlamîn.

# Clôture